5/8°
582

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id481553657/1
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id481553657/2
Serbski institut Sorbisches Institut

Dźewjaty wěnc

serbskich spěwow,

spěwanych

na 50lětnym jubileju serbskich spěw. swjedźenjow

dźeń 2. oktobra 1895

w

Budyšinje.

Neunter Kranz

wendiſcher Geſänge,

geſungen

am 50jährigen Jubiläum der wendiſchen Geſangsfeſte

den 2. Oktober 1895

in

Bautzen.

Serbska centralna knihownja w Budyšinje

58 - 582

5/8

582

Čišć Smolerjec knihićišćerńje w Budyšinje.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/3 Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id481553657/4
Serbski institut Sorbisches Institut

Prěni dźěl.

1. Syrotka.

Serbska ludowa pěseń za 3 sola a chor wot K A. Kocora.

Wuschła, wuschła ßyrotka,
Sswoju maćeŕ domoj hladacź.
Setkał je ju jedyn muž,
Tajki stary, schědźiwy.
„Schto tu ty tak płaczesch,
Ty moje lube dźěćźo?“
„„Wschě ßu ludźo wote mische,
Moja macź 'schćże njecha pschińćź!““
„Běž na kerchow seleny,
Prěni rowćžk b'dźesch naběžecź;
Poklakń ßo tam dele,
Wuspěwaj tam wótćenasch
A tsi króćź tam sawołaj:
Moja luba, luba macźi,
Pój ty saßo domoj!“
Ssyrotka duž běžesche,
Hacž na kerchow cźichi dóńdźe.
Wuhlada row macźerny
A tsi króćź tam sawoła:
„Moja luba, luba macźi,
Pój ty saßo domoj!“
„„Moje lube, lube dźěćźo,
Dźi ty saßo domoj!
Wschako masch tam nana
A też masch tam mazochu.““
„Mazocha mje bije,
Pod lawu mje cźißnje.
Hischćże mi tak rjeknje:
Lež, ty njedocźinko!
Tebje bóle hidźu
Dyžli drjechmo njeduschne.
Moja luba, luba macźi,
Pój ty saßo domoj!“
„„Moje lube, lube dźěćźo,
Dźi ty saßo domoj!

Erster Teil.

1. Die Waise.

Wendisches Volkslied für 3 Solostimmen und Chor von K. A. Katzer.

Einstmals ging ein Waisenkind
Seine Mutter heimzuschauen.
Es begegnet ihm ein Mann,
Hochbejahrt und altersgrau.
„Sage, warum weinest
Du hier, mein liebes Mägdlein?“
„„Alle Leut' sind aus der Kirch',
Meine Mutter kommt noch nicht!““
„Eile du zum Kirchhof hin,
Hin zum ersten grünen Grab!
Allda kniee nieder,
Auch ein Vaterunser sprich,
Und dann dreimal rufe laut:
Meine liebe, liebe Mutter,
Kehre doch du wieder heim!“
Und die arme Waise eilt
Zu des stillen Friedhofs Mauern.
Sie erblickt der Mutter Grab
Und dort ruft sie dreimal aus:
„Meine liebe, liebe Mutter,
Kehre doch du wieder heim!“
„„Ach, mein liebes, liebes Kindlein,
Geh' du nur nach Hause!
Hast ja dort den Vater,
Und die neue Mutter auch!“
„Ach, die schlägt mich täglich,
Unter'n Tisch mich werfend
Und voll Ingrimm sprechend:
Liege da, du Taugenichts!
Nicht ersch'n kann ich dich,
Du verhaßte Kreatur!
Meine liebe, liebe Mutter,
Kehre doch du wieder heim!“
„„Ach, mein liebes, liebes Kindlein,
Geh' du nur nach Hause!

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/5 Serbski Sorbisches institut Institut

Na mojimaj wocžomaj
Leži tajka drobna pjerschcź,
Na mojeji wutrobje
Leži cźežki kamjeń,
Na mojimaj nohomaj
Leža selene dorny.
Moje lube, lube dźěcźo,
Dźi ty saßo domoj!““
Pschilecźeschtaj dwaj jandźelej,
Ssyrotku tam wsaschtaj,
Pod kschidleschka wsaschtaj,
Do njebjeß s njej lecźeschtaj.

Siehe, meine Augen deckt
Dieses Erdreich, klar und dicht.
Sieh', auf meinem Herzen liegt
Ach, ein schwerer, schwerer Stein.
Siehe, meine Füße deckt
Dieser grünende Rasen.
Ach, du liebes, liebes Kindlein,
Geh' du nur nach Hause!““
Schau', da kamen zwei Engelein,
Nahmen mit das Kindelein
Sanft unter ihre Flügel,
Flogen mit ihm himmelwärts.

Metrisch übertragen v. K. A. Katzer.

2. **Husleŕ pod woknami.**

Quintett ze „Zymy“ wot K. A. Kocora.

Piskacź dyrbju sradowanje,
Wjedu=li też srudobu;
Hewak hußliczki mi danje
S khudej ruku pschinjeßu.
Heja, heja, byraleja,
Stari, młodźi poßł'chajcźe,
Duschnje moje hußle dźeja,
Wjedźa, kak mi njej' a je;
Schtóž ma wuhlo, tón ßo hrěje,
Schtóž je nima, symu mrěje —
Moje trumy sapraja,
Dyrkotajo woněmja.

Bóleż chze mje syma ßmudźicź,
Pschimacź hłowu schědźiwu:
Sradowniscko chzu wam hudźicź,
Pschemóż jejnu slobotu.
Hola hola, do koleska,
Kóždy dźeń tu hußleŕ njej',
Skakaj, rejwaj, zyła wjeska,
So ßo hrěje studła krej;
Schtóž ma kožuch, derje traje,
Schtóž jón nima, symu snaje —
Moje trumy sapraja,
Wy žno wěscźe, cźeho dla.

Je kłóß lěcźe napłodźiło,
Kryja polo sornjatka:
Je wscho horjo salecźiło,
Ssyty ptaczik njespěva.
Dyrdom, dyrdom, dyrdomdejka,
Schwarny kuß wam sapiskam,
Sa polak je moja rejka,
Hischcźe pódla saspěwam;

2. **Der Spielmann vor dem Fenster.**

Quintett aus dem „Winter“ v. K. A. Katzer.

Frohe Weisen soll ich spielen,
Drückt das Herz auch bitt'res Weh,
Meine Fiedel sonst erzielen
Karge Zinsen nur ich seh'.
Heisa! didlum, didlumdidel,
Alt und jung hört zu, es spricht
Gar so lustig meine Fiedel,
Wissend, wie mir ist und nicht.
Warm sitzt, wem nicht Kohlen fehlen,
Mangeln sie, wird Kälte quälen.
Meine Fiedel mir versagt,
Zitternd sie ersterbend klagt.

Doch je mehr mich Frost durchdringet,
Faßt am greisen Kopf mich an,
Lust'ger dann mein Spiel erklinget,
Brechend seines Grimmes Bann.
Holla, lustig rings im Kreise!
Spielmann kommt nur dann und wann;
Tanzt und springt nach froher Weise,
Warm wird 's kalte Blut alsdann.
Wohl dem, den ein Pelz bekleidet,
Wer ihn nicht hat, Kälte leidet —
Meine Fiedel mir versagt,
Warum? ihr wohl nicht erst fragt.

Läßt der Sommer Saaten wogen,
Wallen Ähren reich und hehr,
Hat sich alles Leid verzogen,
Sattes Vöglein singt nicht mehr.
Lirum, liru, lirumleier,
Spiel' ein Stück euch schön und fein,
Für den Tanz nur einen Dreier,
Sing' dazu noch obendrein.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/6 Serbski Sorbisches institut Institut

Khléb a pjenjes derje pschaha,
Schtóž jej nima, ßłabje cźaha —
Moje truny sapraja,
Njesapomńcźe hußlerja!

H. Zejleŕ.

3. Při pohladźe na prěnju klósku.

Quartettsolo z „Podlěća“ wot K A Kocora

Prěnja klóska, o ty radoscź,
Witaj nježna na ßłónzo,
S njebjeß póßle, nascha žadoscź,
Božich dźiwow potajnstwo,
Witaj nasche lubowanje,
Nowy sawdawk nadźije,
Rólnej prózy sarunanje,
Slote myto, sdźerženje!

Kwětki, róže, wschitke kcźenja,
Kajkejež scźe rjanoty,
Kajkež macźe sybolenja,
Stupajcźe ji do sady,
Kiwajcźe ji powitanje,
To je wascha kralowa,
Jeje krómy žohnowanje
Waschu kraßnoscź pscheßaha!

Witaj, dźěcźo wotpowite
Seleneho se sahl'cžka,
Wóczko twoje wutrobite
Hlada nětko do ßwěta;
Ryncžkuj ßwoje slote kcźenje,
Bóh budź s tobu, žohnuj cźe,
Ponjeß khléb a sežiwjenje,
Krupa njech cźi nimo dźe!

H. Zejleŕ.

4. Łučka a holičo.

Sopransolo z „Podlěća“ wot K. A. Kocora.

Ha ßmjała ßo ßłóncžnita łucžka je,
A ßyno sawonja —
„Pój wobroczecź“, kokula kukasche,
„Kukuk, ty najrjeńscha!
Sso roßa je ßlisnyła ßlěborna
Na łucžzy ßłóncžnitej;
Duž wobroczecź rjeńscha pój holiczka,
Wsmi běle hrabje ßej!“
Ha na łucžku holiczo rjeńsche dźe,
Sso hrabje bělachu —
A trawa ju na hrjabach witasche
Psches roßu ßlěbornu.

Geld und Brot gar ziehen prächtig,
Wer es nicht hat, schleicht bedächtig —
Fast verstummt die Fiedel spricht:
„Ach, vergeßt des Spielmann's nicht.“

Übersetzt v. E. Becker.

3. Beim Anblick der ersten Ähre.

Quartettsolo aus dem „Vorsommer“ von K. A. Katzer

Erste Ähre, sei willkommen!
Zarte, sei begrüßt im Licht!
Himmelsbote, gern vernommen,
Der von Gottes Wundern spricht.
Unser Lieben, neues Hoffen,
Sei gegrüßt als Bürge heut,
Reichst die goldnen Hände offen,
Lohnend harte Arbeitszeit.

Blumen, Rosen, jede Blüte,
Reich an Schönheit mannigfach,
Welcher Glanz auch euch ersprühte,
Steht der Ähr' doch alle nach.
Grüßt sie neigend allerwegen,
Sie ist eure Königin,
Seht, vor ihrer Krone Segen
Sinket eure Pracht dahin.

Gruß dir, Kindlein, nun entwunden
Weichem Bett' in grünem Zelt,
Deine Äuglein ungebunden
Schau'n nun heiter in die Welt.
Reihe deine goldnen Blüten,
Gott, dich segnend, mit dir sei,
Brot bring' allen, die sich müh'ten,
Schloßenschlag geh' dir vorbei.

Übersetzt v. E. Becker.

4. Wiese und Mägdlein.

Sopransolo aus dem „Vorsommer“ von K. A Katzer.

Gelächelt die sonnige Wiese hat,
Des Heues Duft erfreut;
„Wend' um!“ ruft der Kuckuck und wird nicht matt,
„Guckguck, du schönste Maid!
Der silberne Tau schon zerfloß, verging
Auf sonn'gem Wiesenland,
Zum Wenden drum komme, du Schönste, flink,
Den Rechen nimm zur Hand!“
Und rasch auf die Wies' tritt des Mägdleins Fuß,
Der Rechen blinkt so weiß,
Das Gras von d. Schwadenreih'n winkt ihr Gruß
Im Tauesschimmer leis'.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/7 Serbski Sorbisches institut Institut

A hrabiczki sastaji holiczo
Tam bĕle spĕwajzy:
„Kak syboli, kuczka, twój wĕnaschk zo
We roßy ßlĕborny!
Schto daka zy zelno jón hólzam precz
A bortu kwĕtkatu?
So dyrbju nĕtk rosbijecź, wobroczecź
Jow trawku swjadnjenu.“
„„Ha wĕnaschka njezaruj mojeho,
Twój wjele rjeńschi je,
W tym dyrbisch psched woltarjom hordzicź zo
A twoje sboże kcźe.““

„Ha dyrbju hicź nĕhdy pucź njewjestow,
Cźĕpz noßycź mandzelsti,
Chzu hosczi mĕcź telko, schtoz kopjenow,
Pschi kwaßnym wobjedzi.
Ha telko mi ßwĕczkow tez saßwĕcźcźe,
Kaz roßa schkrĕczkow rój,
Kaz kuczka njech bantaty braschka dźe,
Kaz ßlónczko luby mój!“
Ha kuczka dzenß wlósti ßej rospleczе
A bortu wotstaji,
So hrabarka k lĕtu tez w cźĕpzu dźe
Sswój puczik mandzelski.

H. Zejleŕ.

5. Spĕw pachołow a holičow při synowych žnjach.

Altsolo z „Podlĕća“ wot K. A. Kocora.

Ha hdźeha je ta njewjesta
We wĕnzu selenym?
Praj dubo mi, praj wólschiczka
Po dole kuczнatym.

Chor.
Dzenß njewjestny wĕnz kuczka da,
Sa lĕtko ma jón Hanczicźka!

Altsolo.
Ha hdźeha je tón bĕły dom,
Hdźez wlósti plecźe ßej,
A druzki steja psched dworom,
So chzedźa ßluzicź jej?

Chor.
Dzenß njewjestny wĕnz kuczka da,
Sa lĕtko ma jón Hanczicźka!

Altsolo.
Ha hdźeha je tón pyschny wós,
Kiz ju dom powjese,
Hdźe je ta tsĕcha hospodna
A łóżko naßłane?

Chor.
Dzenß njewjestny wĕnz kuczka da,
Sa lĕtko ma jón Hanczicźka!

H. Zejleŕ.

Und luftig das Mägdlein den Rechen schwingt,
Es schallt so froh ihr Sang:
„Wie schön doch, o Wies'lein, dein Kränzchen blinkt
Im Taue silberblank!
Was gabst du den Burschen mit Weh die Zier,
Der Borta Schmuck zugleich?
Nun muß ich zerstreuen und wenden hier
Die Gräschen welk und bleich.“
„„Was trauerst du wegen des Kränzchens mein?
Der deine strahlt wie Gold.
Mit dem kannst vor'm Altar dich brüstend freu'n,
Blüht doch dein Glück so hold.““

„Soll einst ich den Weg auch der Bräute gehn
Und trag'n die Haub' der Frau'n,
Will Gäste so viel als hier Schober stehn
Bei'm Hochzeitsmahl ich schau'n.
Und so viel ich Kerzen will leuchten sehn,
Als Tau der Funken Tanz,
Der Brautwerber bändergeschmückt soll gehn,
Mein Lieb im hohen Glanz!“
Und heute zerflicht sich die Wies' das Haar,
Der Borta Schmuck verschwand,
Die Frauenhaub', Maid, soll sein über's Jahr
Dein Schmuck im Ehestand.

Übersetzt v E. Becker.

5. Gesang der Burschen und Mädchen bei der Heuernte.

Altsolo aus dem „Vorsommer“ von K. A. Katzer.

Sagt an, wo mag die Braut wohl sein
Im frischen, grünen Kranz?
Sag's Eiche, mir, sag's Elselein
Im Wiesenthal voll Glanz.

Chor.
Den Brautkranz reicht die Wies' heut' dar,
Schön Hannchen hat ihn über's Jahr.

Altsolo.
Wo mag das helle Haus wohl stehn,
Drin sie die Härlein flicht,
Die Brautjungfern vor'm Hofe gehn,
Zu dienen ihr nach Pflicht?

Chor.
Den Brautkranz reicht die Wies' heut' dar,
Schön Hannchen hat ihn über's Jahr.

Altsolo.
Wo ist der Wagen, der sie bringt
Zum Hause schön geschmückt,
Wo ist das Dach, das gastlich winkt
Zur Einkehr hoch beglückt?

Chor.
Den Brautkranz reicht die Wies' heut' dar,
Schön Hannchen hat ihn über's Jahr.

Übersetzt v. E. Becker.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/8 Serbski Sorbisches institut Institut

6. Lubosće swědk.

Serbska ludowa pěseń za sola a chor wot K. A. Kocora.

Sesady hunow w ſahrodźi
Sso cźiſta woda puſoli.

Do kótlika ßo wuliwa
A k kótlikej dźe ſchcźeżczicźka.

Po ſchcźeżzy khodźi holicžo,
Tu cźiſtu wodu cźěrajo.

Tjjo jěſdni nimo po droſy
Pſchijěli ßu do ſahrody,

Tam ßwojim konjom wowßa dacź,
Jich ſ cźiſtej wodu napowacź.

„Bóh poſtrow“, dźachu, „holczo cźe!
Chzeſch wody dacź nam khłódneje?“

„„Chzu wody khłódneje wam dacź
A waſche konje napowacź.““

Duž rjekny jěſdny k holiczu,
Kiž ßedźeſche na bruniku:

„Tych ſlotych tſi ſta dyrbiſch měcź,
Chzeſch holicžo=li moja bycź.“

„„Sa ſlote““, holczo wotmolwi,
„„Sso moja luboſcź njekupi.““

Duž dźeſche jěſdny na běłym,
Kiž ßedźiſche na kroſchatym:

„Cźi rjecźas dam wot ſloteho,
Chzeſch=li bycź moja, holicžo!“

„„Tež do ſloteho rjecźaſa
Sso moja luboſcź njeſamka.““

Na cžornym jěſdny łyßaku
Duž tſecźi dźeſche k holiczu:

„Cźi pjerſchcźeń dam wot ßłěbora,
Chzeſch=li bycź moja, holiczka!“

Na běły porſcźik natykny
Ssej holczo pjerſchcźeń błyſchcźaty.

„„Chzu twoja bycź, mój najlubſchi,
Twój pjerſchcźeń ßwědczi luboſcź mi.““

6. Der Zeuge der Liebe.

Wendiſches Volkslied für Soloſtimmen und Chor von K. A. Katzer.

Hinter der Tenn' im Gärtelein
Da quillt ein reines Wäſſerlein.

Das fließet in ein Trögelein,
Zum Tröglein führt ein Stegelein.

Auf'm Steglein geht ein Mägdelein,
Zu ſchöpfen dort das Wäſſerlein.

Da ritten von der Straß' heran
Zum Gärtelein drei Reitersmann.

Die Roſſe füttern wollten die,
Mit reinem Waſſer tränken ſie.

Sie ſagten: „Mägdlein, Gott mit dir!
Giebſt du uns friſches Waſſer hier?“

„„Ich geb' euch Waſſer friſch und rein
Und tränke eure Röſſelein.““

Der auf dem braunen Pferde ſaß,
Der Reiter ſagt dem Mädchen das:

„Dreihundert Goldſtück' die ſind dein,
Wenn mein du ſein willſt, Mägdelein!“

„„Um Gold““, das Mägdlein wieder ſpricht,
„„Kauft meine Liebe man ſich nicht.““

Der auf dem Apfelſchimmel ſaß,
Der Reiter ſagt dem Mädchen das:

„Ein golden Kettlein das iſt dein,
Wenn mein du ſein willſt, Mägdelein.“

„„Ein golden Kettlein““, Mädchen ſpricht,
„„Das feſſelt meine Liebe nicht.““

Der auf dem Bläſſerappen ſaß,
Der dritte Reiter ſagte das:

„Ein ſilbern Ringlein das iſt dein,
Wenn mein du ſein willſt, Mägdelein!“

Da ſteckt' ans weiße Fingerlein
Die Maid das blanke Ringelein.

„„Dein, mein Geliebter, will ich ſein,
Dein Ring zeugt von der Liebe dein.““

Überſetzt v. L. Haupt.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/9 Serbski institut Sorbisches Institut

Druhi dźěl.

7. Na serbsku Łužicu.

Měšany chor wot K. A. Kocora.

Bóh žohnuj tebje, Łužiza,
Ty rajo sbóžnych sonow!
Kaž kwětka njech so rozwinja
Kćěw twojich mikych honow;
Sso runaj Božej sahrodźe,
Hdźež sbožownosćź a radosćź kźe
A cźichi pokoj knježi.

Njech kraj ty mały, wusti sy,
Cźe debi rjeńscha sława:
Ty žiwisch narod pobožny,
Kiž cźesćźi Boże prawa;
Duž sprawnosćź, pilnosćź, pěknosćźe,
Wschě dobre waschnja wótzowske
Ssu jeho kraßna pycha.

Dha kćźěj kaž róża saronska,
Ty Sserbow rjany krajo!
A ßerbski duch njech njekhabla,
Ssej rycź a wěru hajo;
Hlej, potom Bóh teź w pschichodźe
Po ßwojej wótznej dobrocźe
Lud ßerbski njesapomni!

K. A. Fiedleŕ.

8. Dompućne přezpolo wójska.

Mužski chor ze „So zwoni měr“
wot K. A. Kocora.

Trom, trom, kehrt! sahrimaju —
Dźak Bohu — bubony,
Trompety schkrjebotaju:
Dom, dom do wótcźiny!

Franzowska! ty ßy sbita,
Twój hodleŕ to je paw,
Ssud Boži, pschehordźita,
Je tebje wěl a ßal.

Móz němska sjenocźena
Tam dosta kschcźenizu,
A Sserbjo ßławnoh' mjena
Ji schwarnje kmótsachu.

Zweiter Teil.

7. An die wendische Lausitz.

Gemischter Chor von K. A. Katzer.

Gott segne dich, Lusatia,
Du Land, von Glück umfangen!
Den schönsten Flor man schaue da,
Wo deine Fluren prangen;
Dem Garten Gottes sei du gleich,
Des Glückes Bild, an Wonne reich,
Wo stiller Friede waltet.

Zwar unbegrenzt, klein von Gestalt,
Gereicht dir das zum Ruhme:
Du bist ein Land, wo jung und alt
Fest hält am Christentume;
Fleiß, biedrer Sinn und Redlichkeit,
Der frommen Sitten Ehrenkleid
Sind deines Volkes Zierde.

So blühe denn in Saronsglanz,
Du schönes Land der Wenden!
Der Geist der Kraft mag dir den Kranz
Für Sprache, Glauben spenden;
Dann wird auch Gott in künftger Zeit
Mit Vatertreu und Gütigkeit
Des Wendenvolks gedenken!

Übersetzt v. K. A. Fiedler.

8. Marschlied heimkehrender Krieger.

Männerchor aus den „Friedensglocken“
von K. A. Katzer.

Trom, trom, kehrt! Trommeln dröhnen,
Kehrt heim, der Krieg ist aus;
Trompeten hell ertönen:
Ins Vaterland, nach Haus!

Franzosenland! geschlagen
Sankst in den Staub du hin;
Wo bleibt dein stolzes Wagen,
Wo deine Worte kühn?

In seinem Gott verbunden
Alldeutschland neu erstand,
Und treu in schweren Stunden
Es seine Wenden fand.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/10 Serbski institut Sorbisches Institut

Marschalow, generalow
Pyſch ßława njeßmjertna,
Pyſch kněžora a kralow,
Kcźěj Pruſka, Sakſonſka!

Lud nazdala.

Solo a měšany chor.

Dha pójcźe, wſmicźe krónу
A wěnzy cžeſcźenja
Reg'menty a ſchwadrony,
Wy muž'jo dobycźa.

Měr žohnuj kraj a kralow,
Pyſch ßława kněžora,
Pyſch wójſko, generalow,
Kcźěj Pruſka, Sakſonſka!

H. Zejleŕ.

9. **Na fijałku.**

Soloquartett z „Naleća“ wot K. A. Kocora.

Khwalena budź fijałka,
Módrinka ty mila,
Kiž ßy ſ dychom naléćża
Sahe wotucźila.
S trawy, ſ mocha kukajo
Sběhaſch jaßne wobliczo.

Swoju barbu njebjeßa,
Jako ßněhi tachu,
Dokelž ßy tak ponižna,
Tebje ſwoblekachu.
Semja ſ lutej' luboſcźe
Da cźi kraßne wonjenje.

S wóczkom twojej' miłoſcźe
Nětko hladaſch na mnje.
Njej' twój kcźěw a wonjenje
Luby dar tež ſa mnje?
Haj po ſymſkej cźěßnoſcźi
Njeßeſch lóſcht a radoſcź mi.

Nězna kwětka, wonjawka,
Miłoſcź wobleczena,
Snamjo nězkoh' dźěcźatſtwa,
Witaj wubudźena;
W twojim lubym póßelſtwi
Womłodźa ßo myßliczki.

H. Zejleŕ.

Marschalle, Generale
Schmückt grün des Lorbeers Band;
Heil König dir, Heil Kaiſer,
Blüh' Preußen, Sachſenland?

Volk aus der Ferne.

Soloſtimmen und gemiſchter Chor.

Euch winken unſre Kronen,
Euch ſchmücken Sieg und Ehr',
Reg'menter und Schwadronen,
Du ſieggekröntes Heer!

Gott ſegne Land und König
Mit Gnade für und für;
Heil dir und Ruhm, o Kaiſer,
Heil Preußen, Sachſen dir!

Überſetzt v. K. J. Walther.

9. **An das Veilchen.**

Soloquartett aus dem „Frühling“ von K. A. Katzer.

Veilchen, holdes Frühlingskind,
Mild dein Äuglein lachet,
Mit dem Lenzeshauche lind
Biſt du früh erwachet.
Guckend aus dem Moos hervor
Hebſt dein Antlitz du empor.

Himmel gab dir ſeine Pracht,
Als der Schnee zerronnen,
Weil er dich in ſtiller Nacht
Gar ſo lieb gewonnen.
Süßen Duft im Mondenſchein
Hauchte dir die Erde ein.

Mit dem klaren Auge dein
Schauſt mich an ſo innig,
Und dein Duft, dein milder Schein
Freuen mich herzinnig,
Ja, nach Winters bitt'rem Leid
Weckſt du in mir Luſt und Freud'.

Herzig Blümchen, dufterfüllt,
Anmutsvoll gekleidet,
An dir, holder Kindheit Bild,
Sich mein Auge weidet,
Herz und Sinn erneuet ſich,
Seh' ich wieder, Veilchen, dich.

Überſetzt v. J. Bartko.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/11 Serbski Sorbisches institut Institut

10. Pastyŕ a holčo.

Duo za sopran a bass z „Naléćа“ wot K. A. Kocora.

Holčo.

Hdy bych ja była rózičžka
We twojej ſahrodzy,
Dha bych najrjeńſcho ſakćžéła
Cźi twoje žiwe dny.

Pastyŕ.

Chzeſch ty bycź moja rózičžka,
Dha chzu cźi hrjadku dacź:
To budźe moja wutroba,
W tej dyrbiſch kćžéjo ſtacź.

Wobaj.

Te róže ſwjadnu a tež ktu
Na łuzy, w ſahrodźi —
We ſrudobje a wjeßelu
Naj' niczo njedźéli.

Holčo.

Hdy bych ja była ptačžatko
We twojej ſahrodzy,
Bych ſpěwała cźi najrjeńſcho
Pſches zyłoh' léta dny.

Pastyŕ.

Chzeſch ty bycź moje ptačžatko,
Dha chzu bycź wobnožka,
Kiž tebje dźerži ſradujo
A rjenje koleba.

Wobaj.

Te ptačžki mjelcža, ſpěwaju
Na polu, na ſchtomi —
We ſrudobje a wjeßelu
Naj' niczo njedźéli.

Holčo.

Hdy bych ja była hwězdźičžka
Na módrych njebjeßach,
Bych zyłu nóz ßo ßwěcźiła
We twojich woknjeſchkach.

Pastyŕ.

Chzeſch ty bycź moja hwězdźičžka,
A ja klucž wrotow měł,
Pſches kotreż ßłónčžko wuſtupa,
Ja njebych wotanknył.

10. Der Hirte und das Mädchen.

Duett für Sopran und Baß aus dem „Frühling“ von K. A. Katzer.

Mädchen.

Ach, wäre doch ein Röschen klein
In deinem Gärtchen ich!
Wie wollt' ich blühen dir allein
Und duften nur für dich!

Hirte.

Willſt du mein liebes Röschen ſein,
So will ich freudig dir
Mein Herz zum Blumenbeetchen weih'n,
Da blühe ewig mir.

Beide.

Die Blumen welken und erblüh'n
Auf Wieſen, Gärten, Feld:
Im tiefen Leid, in Glück und Freud'
Trennt nichts uns auf der Welt.

Mädchen.

Ach, wäre doch ein Vögelein
In deinem Gärtchen ich!
Wie wollt' ich ſingen hell und rein
Das ganze Jahr für dich!

Hirte.

Willſt du mein liebes Vöglein ſein,
So will ich freudig dir
Zum immergrünen Zweig mich weih'n,
Dich wiegen für und für.

Beide.

Die Vöglein ſchweigen, ſingen froh
Im Garten, Wald und Feld:
Im tiefen Leid, in Glück und Freud'
Trennt nichts uns auf der Welt.

Mädchen.

Ach, wäre doch ein Sternchen klein
Am blauen Himmel ich!
Stets würd' in deinem Fenſterlein
Ich ſtrahlen wonniglich.

Hirte.

Willſt du mein liebes Sternchen ſein
Und ich zum Sonnenthor
Den Schlüſſel hätt', ich ſchlöß' ſie ein
Und ließ' ſie nicht hervor.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/12 Serbski Sorbisches institut Institut

Wobaj.

Te hwěžki ßwěcźa, haſcheju,
Pucź khodźa wſchelaki —
We ſrudobje a wjeßelu
Naj' niczo njedźěli.

H. Zejleŕ.

11. Spěw žnjeńcow.

Quartettsolo ze „Žnjow“ wot K. A. Kocora.

My žnjeńzy, my ludźo ßmy prawi,
Rad cžeſcźe duž kóždy nam daj;
Njech pjata a ruka też krwawi,
My dźělamy ſa zyły kraj.

Khłódk ſelenych hajow a holow
Nětk njemóže wokſchewicź naß,
Se ßerpom a ſ koßu do polow
Sso położicź wulki je cžaß.

Se ſloteho tróna ßam hlada
Kral na naß tu ſpodobajzy,
Khlěb ſ naſcheje ruki ßej žada,
Kiž njeße kłóß žohnowany.

My žnjeńzy haj ludźo ßmy prawi,
Rad cžeſcźe duž kóždy nam daj;
Njech pjata a ruka też krwawi,
My žnějemy ſa zyły kraj.

H. Zejleŕ.

12. Skóněny chor

z „Naléća“ wot K. A. Kocora.

Derje, derje je na ſemi
Luboſcź dawacź, luboſcź bracź,
Se ſpěwom a ſ radoſcźemi
Młode lěta wěnzowacź.
Pſchetož rjana kcźěje meja,
Ale woſtacź njemóže,
Róže ſpanu, lěta dźeja,
Praja ſpěſchnje božemje.

Rjenje, rjenje je na ſemi
W pſchebytku też ſachodnym,
Wupyſchenym ſ rjanoſcźemi,
W Božim ßwětle rózowym;
Duch a cźěło womłodźuje
W templu ſtwórby žiweje,
Wyſchſche hibanje ßo cźuje
Njeßmjertne a njebjeſke.

H. Zejleŕ.

Beide.

Die Sternlein auf- und untergeh'n
Am blauen Himmelszelt:
Im tiefen Leid, in Glück und Freud'
Trennt nichts uns auf der Welt.

Übersetzt v. K. A. Katzer.

11. Das Lied der Schnitter.

Quartettſolo aus der „Ernte“ von K. A. Katzer.

Gar wichtig ſind unſre Geſchäfte,
Verehrlich die ſchwielige Hand!
Wir ſparen nicht Mühen und Kräfte
Und ſchaffen für Stadt und für Land.

Wir haben nicht Zeit zu verweilen
Im Schatten des grünenden Hags:
Die Ernte gebietet zu eilen
Vom Anfang bis Ende des Tags.

Das Auge des Königs ſelbſt ſchauet
Gar freundlich auf unſer Bemüh'n,
Denn was wir geſchafft und erbauet,
Das nähret ſein Volk und auch ihn.

Gar wichtig ſind unſre Geſchäfte,
Verehrlich die ſchwielige Hand;
Wir ſparen nicht Mühen und Kräfte
Und ſchaffen für Stadt und für Land.

Übersetzt v. J. Kochta.

12. Schlußchor

aus dem „Frühling“ von K. A. Katzer.

O wie ſelig iſt's hienieden,
Lieb' um Liebe tauſchen ein,
Mit Geſang und frohen Spielen
Kränzen reich den Jugendhain.
Denn die Maienzeit iſt golden,
Aber ſchnell rauſcht ſie dahin;
Blüten fallen, Jahre weichen,
Wie die Roſen ſchnell verblüh'n.

Herrlich, herrlich iſt's auf Erden,
Trotz der ſchnellen Flucht der Zeit;
Prächtig ſteht ſie ausgeſchmücket
In des Frühlings Roſenkleid'.
Leib und Seele ſich verjüngen
In der Schöpfung Jubelchor.
Höhere Gefühle ſchwingen
Unſern Geiſt zu Gott empor.

Übersetzt v. J. Bartko.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/13 Serbski Sorbisches institut Institut

Třeći dźěl.

Cyklus Kocorowych spěwow,

ze zwjazowacym textom, wot Fiedlerja zeserbšćenym, a orchestrowym přewodom wnhotowany wot Dr. J. Pilka.

Zawod.

I.

Zyma je, sněh njebjo syje,
Hona puste, zmjerzłe su,
Khójny mjećel ćeži, kryje,
Mjelk so lěha po lěsu.
Wody jima woprostnjenje —
Wšudźe běłe płoniny!
Swoje pruhi měsačk rjenje
Sléborni do doliny.

Tam w holi młodźenc přebywa,
Joh' sněh a nóc njetraši;
So podał bě k městačku do lěsa
W najhórčej styskliwosći:
Wón z lubej husto sedźał je
Tu na ławcy pod khójnu,
Hdźež horjaca lubosć jej' wobzbožeše,
Wěncy wiješe k přichodu.

Dawno so tón rjany čas miny:
Šła luba na prečki je —
Z tym zbože młodźenca zhiny,
Stysk zbudźi dźělenje.

Duž husto k lěsu khodźi,
Hdyž směrki padaju,
A pokoj, trošt tam słodźi
We zbóžnym pomnjenju.

A hlej, kaž postrow wyšši
Jom' dušu přećahny:
Wón w zynkach cunich słyši
Spěw luby, domowny.

1. Roztyla.

Delnjołužiski spěw za chor.

Ach, moja gola, ty ſelena!
„Ach, moja lubka, ty zerwena!
Luba jo gola, ta ſelena,
Lubſcha jo lubka, ta zerwena,
Aj, aj, ta běła a zerwena!

Pſchi mojom boze mi ßeźaſcho,
Luboſńe na mńo tu glědaſcho;
Luby mój, póſchkaj mě, grońaſcho,
Ach, jeje gubka tak wońaſcho,
Aj, aj, kaž róže, tak wońaſcho!

Dritter Teil.

Cyklus Katzer'ſcher Lieder,

mit verbindendem Texte und Orcheſterbegleitung ausgeſtattet von Dr. G. Pilk.

Vorſpiel.

I.

Winter iſt's, beſchneit die Heide,
Öd' die Flur, die Lüfte kalt,
Flockenlaſt auf Kiefernbäumen —
Tiefes Schweigen rings im Wald.
Fluß und Seen ſind erſtarret —
Weiße Flächen überall!
Silbern blinkt der Vollmond nieder
Auf das einſam ſtille Thal. —

Im dunklen Forſt ein Jüngling weilt,
Nicht ſchrecken ihn Nacht und Schnee;
Es trieb ihn hinaus an den lieben Ort
Unnennbar ſchmerzliches Weh:
Hier war ſein Lieb ihm oft genaht
Zur Bank unterm Föhrenbaum,
Hier hatten ſie beide geſcherzet, gekoſ't
Und geträumet der Zukunft Traum.

Längſt ſind dieſe Tage verſchwunden,
Hinweggezogen die Maid
In weite Ferne — dem Jüngling
Blieb nur der Trennung Leid.

Oft eilet er im Dunkel
Dem Platz im Walde zu,
Im ſeligen Erinnern
Zu ſuchen Troſt und Ruh.

Und wie ein Engelsgrüßen
Durch ſeine Seele zieht
In ſanfter Wehmut Klängen
Ein heimatliches Lied.

1. Die Trennung.

Niederlauſitziſches Lied für Chor.

Ach, meine Heide, ſo friſch und grün!
Ach, Liebchens Wangen wie Roſen glühn!
Lieb iſt die Heid' mir im grünen Kleid,
Lieber das Liebchen, die rote Maid,
Ei, ei, die weiße und rote Maid!

An meiner Seite einſt ſaß ſie mir,
Liebend erglänzte das Auge ihr.
Küß mich, mein Liebſter, ſie zu mir ſpricht,
Und ach ihr Mündchen ſo würzig riecht,
Ei, ei, wie Roſen ſo würzig riecht!

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/14 Serbski Sorbisches institut Institut

Nět wona pschez jo a daloko;
Syma jo, ßněg lažy dlumoko.
Ga buźo gola saß selena?
Ga pschiźo lubka ta zerwena,
Aj, aj, ta běła a zerwena?

Dr. Sauerwein.*

Nun ist sie fort und so weit von mir,
Winter ist's, tiefer Schnee liegt allhier.
Wann wird die Heide wohl wieder grün?
Wann wird mein Liebchen mir wied. blühn,
Ei, ei, so weiß als rot erblühn?

Übersetzt v. K. A. Katzer.

II.

W cuzbje wuzwolena je, na prečkach,
Tam žedźenje jima też ju:
Pachoł zejhrawa ji we myslach,
Kiž doby jejnu wutrobu.
Ma parować nětk teho,
Kiž ju tak lubuje;
Duž tajny płač dla njeho
Ji wóčko sylzuje;
So husto tyši, rudźi,
Zo zboże zašłe je;
Też we njej mócnje budźi
Ból jěru dźělenje.
Do mjelčenja pak taji
Tu bolosć wutrobnu,
Ju ludźom njewupraji
We žanym skorženju.
Swój nadawk w polu, na łucy
Drje swěru wobstara,
Hdyž spěw pak klinči wokolny,
Dha němа wostawa;
Haj, samo w žnjeńskej wyskańcy,
Hdyž wšudźe spěwaja,
So žórla z jeje wutroby
Za spěwy zdychnjeńčka.

Melodrama:

Słyš nimo ćahnyć pastyrja!
O kedźbuj, holičo!
Wón na pišćeli zapiska
Ći troštne spěwančko!

II.

In der Ferne die auserwählte Maid,
Sie sehnt sich nicht minder zurück
Nach dem Burschen, der ihr Herz gewann
Beim allerersten Blick. —
Und scheiden, ach! und meiden
Ihn, der's so treu gemeint —
Verstohlen manche Thräne
Das schöne Mädchen weint,
Senkt traurig oft das Köpfchen
Ob der vergang'nen Lust,
Auch ihr durchwühlet mächtig
Der Trennung Schmerz die Brust.
Doch hüllt in lautlos Schweigen
Des Innern Regung sie,
Man ahnt nur ihre Leiden,
Doch höret Klagen nie!
Ihr Tagewerk in Wies' und Feld
Getreulich sie vollbringt,
Doch stumm bleibt sie, wenn ringsumher
Manch' fröhlich Lied erklingt.
Zur Ernte selbst, da überall
Gesang und Jubel schallt,
Von all' der Freud' in ihrer Brust
Nur Seufzen widerhallt.

Melodrama.

Da horch, ein Hirt vorüberzieht!
Lausch' ihm, o Mägdelein,
Und seinem trostesvollen Lied
Beim Klange der Schallmei'n!

2. Wowčeŕ při žitnym zahonje.

Tenorsolo z quartettom ze „Žnjow".

Hanka, budź wjeßeła,
Holiczo rjane,
Runjeż by njeßyła
Sornjeschko żane.

Hanka, budź wjeßeła,
Lubje ßo ßmějesch;
Ssy=li też ßyrotka,
Khlěba ty smějesch.

2. Der Schäfer beim Erntefeld.

Tenorsolo mit Quartett aus der „Ernte".

Ännchen, sei wohlgemut,
Herzige Kleine,
Wenn du auch ausgestreut
Körnchen hast keine.

Ännchen, sei wohlgemut,
Lächelst so leise;
Brot dir nicht mangeln wird,
Bist du gleich Waise.

---

* Geborener Deutscher aus Hannover, Kenner fast aller europäischen Sprachen, der auch die wendische kennen gelernt, liebgewonnen und in derselben gedichtet hat.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/15 Serbski Sorbisches institut Institut

Hanka, budź wjeßelscha,
Rjana ty róża!
Blidko czi pschikrywa
Woßrjedk a włóża.

H. Zejleŕ.

III.

Tu swěru, kiž wobaj sej přisahaštaj
Z božmjeprajenjom bolosćiwym,
Hižo sydom lět dźeržałoj swěrnje staj
To holičo z lubowanym.
A jako bu sedmy króć naléćo,
Drózna fifoli w hajnišćach,
Dorńćel běły šat wobleka so,
Pětrkluče ktu na łučinach:
Dha w domiznje žane wjac' wostaće njej'
Za žedźbu bjezměrnu —
Won do daliny, won ruče k njej!
Wón broni so k pućowanju.

Najrjeniši je na swěće
Puć w meji k lubeji,
Hdyž na njebjeskej módrinje
So słónco zyboli!

A běše tež Hančička sydom lět
Wo lubeho płakała tu,
Zas namakać zhubjenoh' za tutón swět,
Ji najwyšše radosće su!

3. **Luby ako přosař**[1].

Delnjołužiska ludowa pěseń za chor.

Płakała Haniza :,:
Ssedym lět
:,: Pśches ßwojog' lubog' :,:
Mjeńa dla.

Prěni ras gromaźe :,:
Wjazoraschtej,
:,: We ßwójom nowem :,:
Stwaŕeńu.

Pschijźaschо k nima :,:
Pschoßarik,
:,: Njekschěschо[2] spiwasch, :,:
Bjatowasch[3].

To źen[4] mě ńeběscho :,:
Pschoßarik,
:,: To źen mě běscho :,:
Jeje luby.

Ännchen, sei wohlgemut,
Schönste im Kreise!
Ackerfrucht decket dein
Tischlein mit Speise.

Übersetzt v. E. Becker.

III.

Die Treue, die beide einander gelobt
Bei der Trennung mit heiligem Eid,
Haben redlich gehalten schon sieben Jahr
Der Bursch' und die treffliche Maid.
Und als nun der siebente Lenz erschien
Und im Haine die Drossel schlug,
Blütenschnee, weiß, der Schlehenstrauch,
Schlüsselblumen der Wiesenplan trug,
Da hielt ihn nicht länger im heim'schen Revier
Sein sehnsuchtsvoller Drang —
Wohlauf! In die Ferne und hin zu ihr!
Er rüstet zum fröhlichen Gang.

Glücksel'g'res giebt's nicht auf der Welt,
Als zieh'n zum Lieb im Mai'n,
Wenn hell vom blauen Himmelszelt
Erglänzt der Sonnenschein!

Und hatte auch Ännelein sieben Jahr
Um ihren Geliebten geweint,
Den Verlorenen wiederzufinden fürwahr
Als seligste Wonn' ihr erscheint!

3. **Der Geliebte als Bettler.**

Niederlausitzisch-wendisches Volkslied für Chor.

Weinete Ännelein :,:
Sieben Jahr
:,: Um ihren Liebsten :,:
Immerdar.

Einst mit den Ihrigen :,:
Saß sie beim Mahl
:,: In neuer Wohnung :,:
Unten im Thal.

Kam da ein Bettelmann :,:
Schweigend herein,
:,: Wollte nicht singen, :,:
Beten allein.

Das aber war ja kein :,:
Bettelmann, nein —
:,: Das war, o Freude! :,:
Ihr Liebster fein.

---

[1] pschoßař = proscheŕ. [2] ńekschěschо = nochzyschе, [3] bjatowasch = ßo modlicź, [4] źen = dźě.

IV.

So wječor bliži, směrki zemju kryja,
A měsačk sléborni so na njebju,
Też jasne hwězdy swoje pruhi syja
A swětla holičcynu komorku.
Ta spi — duž zyńča ćiche klinki
Pod jejnym woknješkom, to znate hłosy su:
Za drěmski postrow swjećić spěwa zynki,
Je něžny nadawk jeje swěrnemu.
Za přewod mějo pluskot hrjebički
A šumy lěsa pódla njeho
Spěw cunje přez nóc ćichu zaklinči —
O kedźbujmy na klinki jeho!

4. Zastaničko.

Tenorsolo z quartettom.

Dopłomjenilo ßłónczko je,
Pśches halzki měßaczk shladuje;
Dźeń mjelczi, ja pak saspěwam,
Mje cźěri k twojim woknjeschkam.
Rjana knjeżna,
Lubosnoscźe kralowa,
Njech mój spěw cźe swjeßela!

Te róże, kwětki drěmaja,
Tón ptaczik wóczzy sandźela
A mjelczi w keŕczku selenym;
Ja spěw cźi ßwjeczźicź wuschoł ßym.
Rjana knjeżna atd.

Tam zuni wětsiczk poduwa
A s młodym liscźom hrajki ma,
Jom' s cźicha schepze powjescźe;
Njech też mój hłóß cźe budźicź ßmě.
Rjana knjeżna atd.

Na ßonach nózka bohata
Njech cźi najßłódschi podawa;
Tón woblětuj cźe ßměwajo
Tak cźische, rjenje cźischinko.
Rjana knjeżna atd.

H. Zejleŕ.

V.

Na prěnju njedźelu w meji
Je we swójbach zradne wšo,
A pachoł wjedźe k reji
Sej swoje holičo.

Hdźež w łucy kwětki kćěja,
So meja pozběha
A banty z wjeŕška wěja,
Też pisane rubišća.

IV.

Der Abend naht und es beginnt zu dunkeln,
Vom Himmel glänzt des Mondes Silberschein,
Und heller Sterne tausendfaches Funkeln
Erleuchtet hell des Mädchens Kämmerlein.
Sie schläft — da tönt ein leises Klingen
Dicht unterm Fensterlein, bekannte Melodien —
Zum Schlummergruß ein Lied ihr darzubringen,
Ist ihres Treuen zärtliches Bemüh'n.
Begleitet von des Bächleins Plätschern sacht'
Und von des nahen Waldes Rauschen
Zieh'n sanft die Töne durch die stille Nacht —
O laßt uns ihnen lauschen!

4. Ständchen.

Tenorsolo mit Quartett.

Verglommen ist der Sonne Strahl;
Der Mond schaut mild vom Himmelssaal,
Rings heil'ge Ruh'! Dir gilt mein Lied,
Zu deinem Fensterlein mich's zieht.
Holde Rose,
Anmutkönigin so rein,
Mög' mein Liedchen dich erfreu'n!

Die Blumen alle schlummern schon;
Das Vöglein schließt auf grünem Thron
Die müden Äuglein zu und schweigt.
Zu dir mein schmucklos Liedchen steigt.
Holde Rose 2c.

Der Zephyr durch die Zweige streicht,
Dem Blättchen grün er Küßchen reicht
Und flüstert süße Kunde zu;
Dich weckt mein Lied aus sanfter Ruh'.
Holde Rose 2c.

Die stille Nacht, sie zaub're mild
Vor deine Seel' ein rosig Bild.
Mit sanften Schwingen fächle Ruh'
Der Träume süßester dir zu.
Holde Rose 2c.

Übersetzt v. E. Becker.

V.

Am ersten Sonntag im Maien
Herrscht Jubel in jedem Haus,
Da führt der Bursch sein Liebchen
Zum Maienfest hinaus.

Auf blumenreicher Wiese
Steht schon der Maienbaum,
Es wehen Bänder vom Wipfel
Und Tücher mit buntem Saum.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/17 Serbski Sorbisches institut Institut

Hižom młodźiny lóštne reje
Ju z wyskanjom wobkružeja —
Štóž prěni tu zhrabnje wjeŕšk meje,
Hry lesneje dobyće ma.

Njech wšak radosć wam njezańdźe ženje,
Kiž dźens was tak wobzbožuje —
Duž spočće nětk wjetu a rjenje
Tu rejwajće, zaspěwajće!

5. Serbska meja.

Pólska za sola a chor.

Selena ta meja,
Sserbſka leßna reja
Kiwa k rjanom' wjeßelu;
Duž hotuj ßo, ty rjane holčžo,
Hotuj ßo na rejku
S pacholom na trawniku!

„Deſchčžik budźe kapacź,
Sſkónčžko budźe ßapacź“ —
Bórčži nan a wotradźa.
Macźerka, ta ſtara,
Ta je polna ßwara
Pjenježkow tych ßwětkych dla.

Mike njebjo lubje ßměwa ßo
A ßwoje holčžo wjedźe pacholo;
Wokoł' rjanej' meje
Sejhrawaja reje,
Horkach banty, rubiſchcźa.

Meja rubiſchcźata khila ßo;
Duž kedźbuj, kedźbuj, ſpěſchne pacholo!
Sa tym wjeŕſchkom hrab!
Wona lecźi! hrab ſa wjeŕſchkom ſelenym.

Pacholo ßo mjerſaſche,
Kiž tu meju njekrydźe,
So njej' holčžo jeho
W rejach kralowa.

Do korčžmy duzy,
Tu meju w ruzy,
Tón hólčžik juſka
Na ßylnych ramjenjach;
Cźi herzy hudźa
A wjeß'le ſbudźa
A hraja rjeńſche pſchespolo.

Sawyſkajcźe, poſkakajcźe,
Wjeßelcźe ßo rjanej' młodoſcźe;

Schon umkreiſt ihn im munterem Reigen
Der Jugend hell jauchzend Gewühl —
Wer zuerſt mag den Gipfel erreichen,
Iſt Sieger beim fröhlichen Spiel.

Möchte niemals die Freude zerrinnen,
Die heut' euch ſo wonnig umklingt, —
So laßt jetzt den Wettkampf beginnen,
Und jubelt und tanzet und ſingt!

5. Der Wenden Maienfeſt.

Polonaiſe für Soloſtimmen und Chor.

Schau' am Hang die Reihe
Um die bunte Maie,
Wie ſie uns zur Freude winkt!
Drum ſchürze, ſchürze dich, mein Liebchen,
Schmücke dich zum Tanze,
Komm' zum Reihn auf blum'ger Au'!

„Wolken dort ſich türmen,
Wetter werden ſtürmen“ —
Schmält der Vater und rät ab.
Mütterchen, das alte,
Schilt mit trüber Falte
Ob des ſchönen, blanken Geld's.

Mild erglänzt d. Sonn' vom Himmelsblau,
Und jubelnd führt der Burſch' ſein Lieb
Um die bunte Maie [zur Au'.
Kreiſet ſchon die Reihe;
Oben flattern Tuch und Band.

Heda! ſchaut, die Maie neiget ſich,
Drum rüſt'ger Burſche, halte wacker dich!
Nach dem Gipfel raſch —
Ha ſie flieget, haſch, des Feſtes Preis iſt dein!

Mancher Burſch blickt ärgerlich,
Dem der Maienpreis entwich,
Daß ſein Lieb nicht worden
Feſtesköngin.

Auf mark'gen Schultern
Der Sieger jauchzet
Und ſchwingt die Maie
Im Zuge heimgewandt;
Die Spieler geigen
Den flott'ſten Reigen
Und wecken Jubelfröhlichkeit.

Jauchzet, ſinget, tanzet, ſpringet,
Freuet euch der ſchönen Jugendzeit!

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/18 Serbski institut Sorbisches Institut

Bjerćże dar tej' luboscże
S ruki holičžow.

Něhdy ßněhi nańdu,
Ličžkow róže sańdu;
Róža njewinoscże
Wěčžnje rjana kćże!

H. Zejleŕ.

VI.

Najważniša so hodźin bliži ducy:
Nětk wobaj dźetaj k wołtarjej,
Sej k wěčnom' zwjazkej dataj rucy,
A myrta debi włóski jej.
Zo swjaty skutk měł porjeńšenja,
So z chora spěwy zanjesu,
A do cyrkwinych zwonow zazynčenja
So byrglow zynki měšeju.

Melodrama. Hudźna hudźba ze zwonjenjom.

Spěw wěrowanski njech nětk klinči,
Z najswěrnišimi přećemi
Njech k njebjesam wón horje zynči:
Bóh jimaj škit budź mandźelski!

6. Njewjestny spěw.

Chor po hłosu: Z horcej sylzu rjana Hanka.

Scźelcże róže na pucź jimaj,
Kiž staj dźenß tak sbožownaj;
Bliž ßo Boža miłoscź k nimaj,
Žohnowanje jimaj daj.
:,: Dźenß ßo ßwjecźa wamaj pschecźa:
Khodźtaj pucże kwětkojte! :,:

Budźtaj nětko sjenocźenaj
Pśches swjask ßwjaty mandźelski,
Ženje s horjom njesrudźenaj,
Njech waj' radoscź wobsboži.
:,: Dźenß ßo ßwjecźa wamaj pschecźa:
Khodźtaj pucże kwětkojte! :,:

Přeł. K. A. Fiedleŕ.

VII.

Dom poswětleny je kwasarski,
W nim hosćo so zraduja
Při hudźbje, rejach, při jědźi,
Też hru sej zejhraja.
Wšěch radosć dźensa přežołmi,
Też zradnu młodźinu:
Ta z horliwosću do reji
Dźe ruku za ruku.
Pokal so prózdni pjelnjeny,
Žort radosć wubudźa,

Nehmt der Treue Unterpfand
Aus der Liebe Hand!

Einst die Blüten weichen,
Rosenwangen bleichen!
Nur der Unschuld Rose
Bleicht kein Winterhauch. —

Übersetzt v. J. Kochta.

VI.

Es naht des Lebens inhaltsschwerste Stunde,
Das Paar, es schreitet zum Altar,
Reicht sich die Hand zum ew'gen Bunde,
Die Myrte schmücket Bräutchens Haar.
Die holde Feier zu verschönen
Erschallt vom Chor der Brautgesang,
Und in der Kirchenglocken ernstes Tönen
Mischt sich der Orgel hehrer Klang.

Melodrama. Streichmusik mit Glockengeläute.

O laßt die Weise fromm erklingen,
Mit Segenswünschen treu und rein
Empor zum Himmelszelte dringen:
Gott mag des Paares Schützer sein!

6. Brautgesang.

Chor n. d. Mel.: Ännchen netzt mit heißen Thr.

Streuet Rosen auf die Pfade
Dem beglückten jungen Paar,
Daß der Himmel es begnade
Segenspendend immerdar.
:,: Unsre Wünsche euch geleiten:
Wandelt blumenreichen Pfad! :,:

Seid vereinigt nun, ihr Lieben,
Durch das heil'ge Bündnis heut'!
Mag euch Kummer nie betrüben,
Schwelget stets in Seligkeit.
:,: Unsre Wünsche euch geleiten:
Wandelt blumenreichen Pfad! :,:

Dr. G. Pilk.

VII.

Im hellerleuchteten Hochzeitshaus
Froh jubeln der Gäste viel
Beim Saitenspiel, bei Tanz und Schmaus,
Bei neckisch holdem Spiel.
Die Freude jedes Herz durchbebt —
Der Jugend fröhl'cher Schwarm
Gar zierlich hin im Reigen schwebt,
Erglühend Arm in Arm.
Es kreist der schäumende Pokal,
Manch' laun'ger Spruch erklingt,

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/19 Serbski Sorbisches institut Institut

A štóž je spěwa wustojny,
Spěw piwny zaspěwa.
Chor mócny wotzynk dawa,
Wón šumjo zapadnje:
Budź kwasnom' piwej sława,
Njech wobspěwany je!

7. Kwasny piwny spěw.

Duett z chorom z „Kwasa."

Kaž wjele rěkow dźeja
We kschiwych rěčźnischčźach;
Kaž wjele wodow steja
We morju, we studnjach:
Dha tola wscha ta woda
Niz khanka piwa njej'
A nima žanoh' ßłoda
A mozy khmjelowej'.
Duž khwalmy sdobnje kraßnu
Tu brěčźku khmjelenu
A čźesćźmy khanu kwaßnu,
Tu nowu zynowu!

Kaž rjenje wokschewjuje
Ta žołma koruschki;
Kaž płódnje wupyschuje
Ta woda trawniki:
Dha tola nima ducha
A nihdy piwko njej',
Je k spěwanju tak hłucha,
Lóscht njewotučźi s njej.
Duž khwalmy sdobnje kraßnu atd.

Kaž wjele łódźow čźischčźa
Tón khribjet wodźiny
A koła hnate pischčźa
Móz jeje ßylnoty:
Dha tola woda wschitka,
Kaž wjele mozy ma,
Je žołdkej živnosćź židka
A ßama wutłota.
Duž khwalmy sdobnje kraßnu
Tu brěčźku khmjelenu
A čźesćźmy khanu kwaßnu,
Tu nowu zynowu!

H. Zejleŕ.

Das flott'ste Sängerpaar im Saal
Ein Zecherliedchen singt.
Hei, wie die vollen Chöre
Da brausend fallen ein:
Dem Hochzeitstrank zur Ehre,
Er soll besungen sein!

7. Hochzeitliches Trinklied.

Duett mit Chor aus der „Hochzeit".

Wie viel der Flüsse gehen
Im krummen Bett daher;
Wie viel der Wasser stehen
Im Brunnen wie im Meer:
So ist doch alles Wasser
Ein Kännchen Bieres nicht,
Weil's ihm an süßem Malze
Und Hopfenkraft gebricht.
Drum laßt uns brausend loben
Den edlen Gerstensaft,
Das Hochzeitskännchen ehren,
In ihm wohnt hohe Kraft.

Ob auch erquickt die Welle
Die Wurzeln groß und klein;
Ob schmückt die Wasserquelle
Das Gras, die Blümelein:
So wohnt doch in dem Wasser
Kein Geist, es ist kein Bier,
Gesangeslust und Leben
Erweckt es nicht in dir.
Drum laßt uns brausend loben 2c.

Wie viel der Schiffe drücken
Des Wassers Rücken schwer;
Wie viel der Räder quicken
Durch Wassers Kraft die Quer:
So ist doch alles Wasser,
Wie viel es hat auch Kraft,
Dem Magen doch nur Wasser,
Weil's nicht hat Kraft und Saft.
Drum laßt uns brausend loben
Den edlen Gerstensaft,
Das Hochzeitskännchen ehren,
In ihm wohnt hohe Kraft.

Übersetzt v. E. Becker.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id481553657/20 Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id481553657/21
Serbski Sorbisches
institut Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id481553657/22
Serbski Sorbisches
institut Institut